

**НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ  
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ**

Кафедра іноземної філології і перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Декан гуманітарно-педагогічного факультету  
Савицька І.М.

**“СХВАЛЕНО”**

на засіданні кафедри іноземної  
філології і перекладу

протокол № 12 від “10” червня 2025 р.

“ \_\_\_\_ ” \_\_\_\_\_ 2025 р. Завідувач кафедри \_\_\_\_ Амеліна С.М.

**”РОЗГЛЯНУТО”**

Гарант ОП «Англійська мова та друга іноземна»  
\_\_\_\_\_ Гольцова М.Г.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**«ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ДРУГОЇ ІНОЗЕМНОЇ  
МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ)»**

Галузь знань: В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»

Спеціальність: В11 «Філологія» (Спеціалізація Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська);

Освітня програма: «Англійська мова та друга іноземна»

Факультет гуманітарно-педагогічний

Розробники: кандидат філологічних наук, доцент кафедри іноземної філології і перекладу,  
Куликова В. Г., старший викладач кафедри іноземної філології і перекладу, Тимофєєв Володимир  
Анатолійович

**Київ – 2025**

**Опис навчальної дисципліни:** «Практичний курс письмового перекладу другої іноземної мови (французької) є підготовка перекладача високої кваліфікації, здатного виконувати усі основні види перекладу різножанрових текстів, набуття студентами теоретичних знань і практичних умінь та навичок, необхідних для перекладацької діяльності, формування високої перекладацької компетенції, засвоєння основ теорії та практики письмового перекладу, всебічна підготовка перекладача-філолога, розвиток мовної та культурної компетенції; розширення спеціальних екстралінгвістичних знань, умінь працювати зі словниками, автоматичними перекладачами, уміння працювати в екстремальних умовах дефіциту часу та швидко знаходити оптимальний варіант перекладу.

| <b>Освітній ступінь, галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітня програма</b> |                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| Освітній ступінь                                                                      | Бакалавр                                                                      |
| Галузь знань                                                                          | В «Культура, мистецтво та гуманітарні науки»                                  |
| Спеціальність                                                                         | B11 «Філологія»                                                               |
| Спеціалізація                                                                         | B11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) |
| Освітня програма                                                                      | Англійська мова та друга іноземна                                             |
| <b>Характеристика навчальної дисципліни</b>                                           |                                                                               |
| Вид                                                                                   | <b>Вибіркова</b>                                                              |
| Загальна кількість годин                                                              | <b>180 год.</b>                                                               |
| Кількість кредитів ECTS                                                               | <b>6</b>                                                                      |
| Кількість змістових модулів                                                           | <b>2</b>                                                                      |
| Курсовий проект (робота) (за наявності)                                               | -                                                                             |
| Форма контролю                                                                        | <b>Залік</b>                                                                  |

| <b>Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання</b> |                      |                       |
|----------------------------------------------------------------------------|----------------------|-----------------------|
|                                                                            | денна форма навчання | заочна форма навчання |
| Рік підготовки                                                             | 2                    |                       |
| Семестр                                                                    | 4                    |                       |
| Лекційні заняття                                                           | -                    |                       |
| Практичні, семінарські заняття                                             | 46 год.              |                       |
| Самостійна робота                                                          | 134 год.             |                       |
| Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання              | 3 год.               |                       |

### **1. Мета, компетентності та програмні результати навчальної дисципліни**

**Метою курсу** є озброїти студентів системою певних загальнотеоретичних знань і конкретних закономірностей адекватного перекладу мовних одиниць, навчити комплексно

підходити до відтворення змістового значення і жанрово-стилістичних особливостей суспільно-політичних, художніх і науково-технічних текстів, а також розвинути у студентів вміння розуміти зміст дискурсу, що перекладається, девербалізувати його та реконструювати засобами іншої мови, застосовуючи на практиці як практичні досягнення нейромашинного перекладача DeepL, так і теоретичні положення інтерпретативної теорії перекладу Д. Селескович та М. Ледерер.

#### ***Набуття компетентностей:***

**Інтегральна компетентність (ІК):** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### ***Загальні компетентності (ЗК):***

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

#### ***Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):***

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 14. Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу.

#### ***Програмні результати навчання (ПРН):***

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.

ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

## **2. Програма та структура навчальної дисципліни**

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин |        |              |              |              |
|-------------------------------|-----------------|--------|--------------|--------------|--------------|
|                               | денна форма     |        |              | Заочна форма |              |
|                               | тижні           | усього | у тому числі | усього       | у тому числі |

|                                                                                     |           |    | л | п      | ла<br>б. | ін<br>д. | с.р<br>. |   | л      | п      | ла<br>б | ін<br>д | с.р<br>. |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----|---|--------|----------|----------|----------|---|--------|--------|---------|---------|----------|
| 1                                                                                   | 2         | 3  | 4 | 5      | 6        | 7        | 8        | 9 | 1<br>0 | 1<br>1 | 12      | 13      | 14       |
| Змістовий модуль 1. Переклад науково-технічних текстів.                             |           |    |   |        |          |          |          |   |        |        |         |         |          |
| Тема 1.<br>Математика.<br>Скорочений<br>переклад.                                   | 1-<br>2   | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 2.<br>Інформатика.<br>Фрагментарний<br>переклад.                               | 2-3       | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 3. Фізика.<br>Аспектний<br>переклад.                                           | 3-4       | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 4. Хімія.<br>Анотативний<br>переклад.                                          | 5-6       | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 5. Біологія.<br>Реферативний<br>переклад.                                      | 6-7       | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 6.<br>Географія.<br>Термінологія та<br>переклад.                               | 7-8       | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Разом за<br>змістовим<br>модулем 1                                                  | 84        |    |   | 2<br>4 |          |          | 60       |   |        |        |         |         |          |
| Змістовий модуль 2. Переклад галузевих текстів.                                     |           |    |   |        |          |          |          |   |        |        |         |         |          |
| Тема 7.<br>Економіка.<br>Транскрипція,<br>транслітерація та<br>калькування.         | 9-<br>10  | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 8. Право.<br>Описовий та<br>контекстуальний<br>переклад.                       | 10-<br>11 | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 9.<br>Медицина.<br>«Фальшиві» друзі<br>перекладача.                            | 11-<br>12 | 14 |   | 4      |          |          | 10       |   |        |        |         |         |          |
| Тема 10.<br>Психологія.<br>Переклад лакун<br>(реалій).<br>Антонімічний<br>переклад. | 13-<br>14 | 14 |   | 4      |          |          | 15       |   |        |        |         |         |          |

|                                                                                                                      |           |    |  |        |  |  |         |  |  |  |  |  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----|--|--------|--|--|---------|--|--|--|--|--|
| Тема 11.<br>Екологія.<br>Конкретизація та<br>генералізація.<br>Додавання та<br>опущення.                             | 14-<br>15 | 14 |  | 4      |  |  | 15      |  |  |  |  |  |
| Тема 12.<br>Інноваційні<br>технології.<br>Синтаксичні<br>трансформації<br>(конверсія та<br>цілісне<br>перетворення). | 15-<br>16 | 14 |  | 2      |  |  | 14      |  |  |  |  |  |
| Разом за<br>змістовим<br>модулем 2                                                                                   | 96        |    |  | 2<br>2 |  |  | 74      |  |  |  |  |  |
| Усього годин                                                                                                         | 180       |    |  | 4<br>6 |  |  | 13<br>4 |  |  |  |  |  |

### 3. Темі практичних занять

| №<br>з/п | Назва теми                                                                                      | Кількість<br>годин |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1        | Тема 1. Математика. Скорочений переклад.                                                        | 4                  |
| 2        | Тема 2. Інформатика. Фрагментарний переклад.                                                    | 4                  |
| 3        | Тема 3. Фізика. Аспектний переклад.                                                             | 4                  |
| 4        | Тема 4. Хімія. Анотативний переклад.                                                            | 4                  |
| 5        | Тема 5. Біологія. Реферативний переклад.                                                        | 4                  |
| 6        | Тема 6. Географія. Термінологія та переклад.                                                    | 4                  |
| 7        | Тема 7. Економіка. Транскрипція, транслітерація та калькування.                                 | 4                  |
| 8        | Тема 8. Право. Описовий та контекстуальний переклад.                                            | 4                  |
| 9        | Тема 9. Медицина. «Фальшиві» друзі перекладача.                                                 | 4                  |
| 10       | Тема 10. Психологія. Переклад лакун (реалій). Антонімічний переклад.                            | 4                  |
| 11       | Тема 11. Екологія. Конкретизація та генералізація. Додавання та опущення.                       | 4                  |
| 12       | Тема 12. Інноваційні технології. Синтаксичні трансформації (конверсія та цілісне перетворення). | 2                  |
|          | <b>Всього за 3 семестр</b>                                                                      | <b>46</b>          |

### 4. Темі самостійної роботи

| №<br>з/п | Назва теми                                                                                                                                                                                             | Кількість<br>годин |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 1        | Тема 1. Переклад тексту з математики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням. | 10                 |
| 2        | Тема 2. Переклад тексту з інформатики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та                  | 10                 |

|    |                                                                                                                                                                                                                      |            |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
|    | постредагуванням.                                                                                                                                                                                                    |            |
| 3  | Тема 3. Переклад тексту з фізики з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                   | 10         |
| 4  | Тема 4. Переклад тексту з хімії з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                    | 10         |
| 5  | Тема 5. Переклад тексту з біології з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                 | 10         |
| 6  | Тема 6. Переклад тексту з географії з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                | 10         |
| 7  | Тема 7. Переклад тексту з економіки з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                | 10         |
| 8  | Тема 8. Переклад тексту з права з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                    | 10         |
| 9  | Тема 9. Переклад тексту з медицини з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                 | 10         |
| 10 | Тема 10. Переклад тексту з психології з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.              | 15         |
| 11 | Тема 11. Переклад тексту з екології з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням.                | 15         |
| 12 | Тема 12. Переклад тексту з інноваційних технологій з використанням системи автоматизованого перекладу DeepL ( <a href="https://www.deepl.com/translator">https://www.deepl.com/translator</a> ) та постредагуванням. | 14         |
|    | <b>Всього за 3 семестр</b>                                                                                                                                                                                           | <b>134</b> |

### **5. Методи та засоби діагностики результатів навчання:**

- усне або письмове опитування;
- тестування;
- захист практичних робіт, проектів;
- пірингове оцінювання, самооцінювання.

### **6. Методи навчання:**

- метод проблемного навчання;
- метод практико-орієнтованого навчання;
- кейс-метод;
- метод проектного навчання;
- метод змішаного навчання;
- метод навчання через дослідження;
- метод командної роботи, мозкового штурму.

## 7. Оцінювання результатів навчання.

Оцінювання знань здобувача вищої освіти відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національну оцінку згідно чинного «Положення про екзамени та заліки у НУБіП України».

### 7.1 Розподіл балів за видами навчальної діяльності.

| Вид навчальної діяльності                    | Результати навчання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | Оцінювання |
|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Модуль 1. Переклад науково-технічних текстів |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |
|                                              | ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.                                                                                                                            | -          |
| Практична робота 1.                          | ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.<br>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.                                                                                                                                                                                                           | 15         |
| Практична робота 2.                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 15         |
| Самостійна робота 1.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Практична робота 3.                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Практична робота 4.                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Самостійна робота 2.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Модульна контрольна робота 1.                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 30         |
| Всього за модулем 1                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 100        |
| Модуль 2. Переклад галузевих текстів         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |            |
| Практична робота 5-6.                        | ПРН 20. Мати навички аспектного перекладу; знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери.<br>ПРН 21. Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу. | 10         |
| Практична робота 7-8.                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Самостійна робота 3.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Практична робота 8-9.                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Практична робота 10-11.                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Самостійна робота 4.                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 10         |
| Модульна контрольна робота 2.                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 30         |
| Всього за модулем 2                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 100        |
| Навчальна робота                             | (M1 + M2)/2*0,7 ≤ 70                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |            |
| Екзамен/залік                                | 30                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |
| Всього за курс                               | (Навчальна робота + екзамен) ≤ 100                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |            |
| Курсова робота (за наявності)                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | -          |

### 7.2 Шкала оцінювання знань здобувача вищої освіти

| Рейтинг здобувача вищої освіти, бали | Оцінка за національною системою (екзамени/заліки) |
|--------------------------------------|---------------------------------------------------|
| 90-100                               | відмінно                                          |
| 74-89                                | добре                                             |
| 60-73                                | задовільно                                        |
| 0-59                                 | незадовільно                                      |

### 7.3 Політика оцінювання

|                                                 |                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Політика щодо дедлайнів та перескладання</b> | роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний). |
| <b>Політика щодо академічної доброчесності</b>  | списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Наукові роботи, реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу   |
| <b>Політика щодо відвідування</b>               | відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)     |

### 8. Навчально-методичне забезпечення

- електронний навчальний курс навчальної дисципліни (на навчальному порталі НУБіП України eLearn: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=4115>)
- навчально-методичний комплекс з дисципліни.
- методичні вказівки для самостійної роботи студентів.
- <https://www.youtube.com/@TEDEdFrench/videos>

### 9. Рекомендовані джерела інформації

1. Алексеев А. Я. Нариси з контрастивної стилістики французької мови: Навчальний посібник для факультетів іноземних мов університетів. Вінниця: Нова книга, 2010. 456 с.
2. Максименко О. В. Навчальний посібник для студентів старших курсів з усного перекладу: теорія, вправи, тексти (французька мова). Вінниця: Нова книга, 2008. 168 с.
3. Морошкіна Г. Ф. “La langue et la civilisation française à travers des siècles”: Історія французької мови. Вінниця : Нова книга, 2011. 320 с.
4. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин. Вінниця: Нова книга, 2018. 247 с.
5. Рабош Г. М. Французька мова [фр.]: Навчальний посібник для ВНЗ. Вінниця : Нова книга, 2013. 464 с.
6. Тимофєєв В.А. Інтерпретативний переклад галузевого дискурсу (французька мова): методичні рекомендації до виконання вправ з формування професійного інтелекту перекладача. Київ: НУБіП України, 2024. 67 с.
7. Тимофєєв В.А. Методичні вказівки до вправ з письмового екоперекладу галузевого контексту з використанням нейромашинного перекладача DeepL (французька мова). Київ: Редакційно-видавничий відділ НУБіП України, 2024. 51 с.
8. Gile D. (2005). La trduction. La comprendre, l'apprendre. Paris: Presses Universitaires de France. 281.